

SLOVENSKO *slima* 'faliua, plouagne' (ALASIA) IN  
 SRBOHRVAŠKO *slīm* (ŽUMBEREK) - NOVO GRADIVO ZA  
 SLOVANSKO-GERMANSKO IZOGLOSO \**slīm̃* : \**slīma-*

Sln. nareč. *slima* in sbh. nareč. *slīm* se povezuje z german. \**slīma-*.

Slovene dial. *slima* and Serbo-Croatian dial. *slīm* are related to Common-Germanic \**slīma-*.

### 1. Sln. *slima*

Alasia da Sommaripa v svojem italijansko-slovenskem slovarju iz leta 1607 navaja za italijansko *faliua* dve slovenski ustreznici, in sicer na prvem mestu *plouagne* : knjiž. *pljuvanje*, na drugem pa *slima*. Slednji leksem je v Alasijevem slovarju zabeležen le na omenjenem mestu, zaslediti ga ni bilo mogoče niti v dostopnem leksikalnem gradivu, ki je zbrano v posameznih slovenskih zgodovinskih in sodobnih slovarjih, kot tudi ne v evidentiranem slovenskem narečnem gradivu.

Kot mi je znano, ta slovenski hapax v strokovni literaturi še ni bil deležen posebne pozornosti. Nanj je pri svojem delu gotovo naletel Oblak, ki je v Letopisu Matice slovenske za leto 1891 v članku Doneski k historični slovenski dialektologiji v obrnjenem slovensko-italijanskem seznamu priobčil dobršen del Alasijevega slovarskega gradiva. Toda tu Oblak podaja za ital. *faliua* slovenski leksem *slina* in ne *slima*, kot bi bilo na podlagi izvornika pričakovati. Na nepopolnosti in delno tudi površnosti Oblakovega seznama opozarja že Ramovš,<sup>1</sup> ugibanje o vzroku takšnega Oblakovega ravnanja pa bi bilo verjetno brezplodno. Njegova ljudsko-etimološka naslonitev na slovenski uporabljani in splošni izraz *slīna* bi bila sicer možna, vendar za zvest prikaz Alasijevega slovarskega gradiva nedopustna.

Ob Alasijevi glosi *flima* se namreč vsiljuje primerjava z nvnem. *Schleim* 'sluz, sliz, slina, smrkelj ipd.', srvnem. *slīm*, stnord. *slīm*, stangl. *slīm* < german. \**slīma-*m/n 'sluz, sliz, slina'<sup>2</sup> in seveda vprašanje, ali ta slovenski leksem morda nê kaže na slovansko-germansko paralelo.

Oblakova 'interpretacija' *slima* zastavlja vprašanje, ali ta Alasijev zapis morda ne odraža slovensko narečno preoblikovanega splošnoslov. izraza \**slina*. Toda v slovarju se poleg *slima* pojavlja tudi oblika *slina*, vendar le v pomenu 'ſperma'. Specializirani pomen oblike je sicer v primerjavi s splošnoslov. splošnejšim pomenom v okviru slov. \**slina* osamljen, vendar možen in razumljiv, saj naletimo na podobno pomensko specializacijo tudi v germanskem svetu v okviru refleksov german. \**slīma*-.<sup>3</sup> Možnost, da bi oblika *slima* po glasoslovni poti nastala iz *slina*, bi morali zavreči, ker je fonetični razvoj *n > m* v tem slovarju pa tudi v narečjih, iz katerih je Alasia mogel črpati slovarsko gradivo, izpričan le v izglasju, prim. *adam* 'vno' (40),<sup>4</sup> *vum* 'fuora' (95), *dam* 'giorno' (97), *ſim* 'figliuolo' (91), zapis Baudouina de Courtenaya nadiškega *Škrátec am máslar* proti sodobnemu nadiškemu *Škrat an maslar*,<sup>5</sup> nadiš. *ám potada* 'in potem' proti sodobnemu nadiš. *an potada* 'isto',<sup>6</sup> nadiš. *am vúk* 'en volk, volk' proti sodobnemu nadiš. *an vuk*.<sup>7</sup> Pojav v izglasju kaže na glasovno spremembo v stiku besed, kjer se je izglasni nosniški soglasnik besede priličil na vzglasni labialni soglasnik naslednje besede.<sup>8</sup> Medsamoglasniški -*n*- pa je v celotni Alasijevi knjižici vedno zabeležen z -*n*-, prim. *inu* 'in' (41), *ſina* 'sina' (210), *podleſcauina* 'gattolini de gli albori' (96) itd.

Težava pri interpretaciji Alasijevega leksema *slima* torej ni v njegovem fonemu -*m*-, ki je zgodovinski, ampak v njegovi vzglasni soglasniški skupini. Alasia namreč z dvočrkjem -*sl*- zapisuje v slovarju kar štiri fonetične vrednosti, in sicer:

- a) /*sl*/, prim. *oslich* 'oslič' (219), *sluzile* 'služile' (211), *sliffat* 'slišati' (168), *maslo* 'maslo' (63);
- b) /*ʃl*/, prim. *zasla* 'zašla' (209), *persle* 'prišle' (210), *casl* 'kašelj' (68), *tisler* 'tišler' (88);
- c) /*zl*/, prim. *slatni* 'zlatni' (209), *coslizh* 'kozlič' (66), *mersliſa* 'mrzlica' (89), *sломit* 'zlomiti' (158), *reslat* 'rezljati' (164);
- č) /*ʒl*/, prim. *sliffa* 'žlica' (69).

Poleg /*slima*/ bi bilo Alasijev zapis *slima* torej možno prebrati še na tri načine. Vendar bi bilo verjetnost branja /*zlima*/ potrebno takoj zavreči, ker razlogov za takšno branje ni, drugače pa je z variantnima fonetičnima vrednostima /*šlima*/ in /*žlima*/. Slednji možni branji namreč kažeta, da bi bil leksem lahko prevzet iz germanskih jezikov. Prvo branje bi lahko kazalo na starejšo sponojenko iz stvnem. predloge z dolgim *i*-jevskim vokalom, ki bi bila lahko prevzeta v istem času, kot je bilo v slov. jezike prevzeto slov. \**škoda* < stvnem. *scado*. Druga fonetična vrednost pa bi ustrezala mlajši germanski sponojenki iz istega jezikovnega okolja, kot je bil v sbh. prevzet glagol *žlīmāt* 'ausschleimen' (Žumberek) <

srvnem. *slīmen*.<sup>9</sup> Pri slednjih interpretacijah Alasijevega *slima* pa nastopijo težave, ker fonetično ustreznega leksema, tj. sln. \**šlima* ali \**žlima*, v znanem slovenskem gradivu ni na razpolago. Verjetnost, da bi zapis *slima* kazal na germanski izvor, zmanjšuje tudi to, da nobena možna germanska iztočnica ni istega slovničnega spola kot sln. *slima*. Pa tudi pomensko polje germanskih posameznojezиковnih ustreznikov pragerman. \**slīma*- m/n ni povsem enako pomenu, s katerim Alasia predstavlja svoj zapis *slima*. Na germanski strani označuje leksem predvsem to, kar v sln. ponazarja leksem *sluz*, medtem ko Alasijeva glosa označuje le sluz, ki je vedno povezana z ustno votlino. Tako je na primer v sln. iz srvnem. bavarske predloge *zleim* 'sluz' izpričan leksem *žlēm* 'isto',<sup>10</sup> ki ga v 18. stoletju najdemo tudi pri Pohlínu: *fhlēm* 'lentor, vešica'.

Tudi trdnih dokazov, ki bi v Alasijevi glosi *slima* 'faliua, plouagne' dopuščali prepoznati domačo besedo, sorodno german. \**slīma*- 'sluz', ni na razpolago. Zaradi pomenskega polja *slima* pa se zdi, da takšne možnosti ne bi bilo potrebno povsem izključiti. Odprto ostaja vprašanje nastanka *a*-jevskega samostalnika. Zunanja evidenca namreč kaže na ievr. *o*-jevski samostalnik, zato bi bilo možno, da je *a*-jevski samostalnik *slima* nastal sekundarno na podlagi splošnoslov. poimenovanja *slina*. Takšna interakcija bi bila možna še v času pred pomensko specializacijo, o kateri priča Alasijev zapis *slina* 'šperma'. Vsekakor bo ta slovenski hapax še zahteval pozornosti, zlasti slovenske dialektologije in historičnega jezikoslovja. Morda bosta ti veji slovenistike v prihodnje v slovenskem gradivu le ujeli znak, ki bi Alasijevo glosu dopuščal bolj prepričljivo interpretirati.

## 2. Srbohrvaško *slīm*

Pregled slovanskega gradiva kaže, da bi v sln. leksem \**slīm* lahko pričakovali. V Žumberku je Skok namreč zapisal leksem *slīm* m, ki ga predstavlja s pomenom 'Schleim', iz navedene rabe pa je razvidno, da je leksem vezan na označevanje sluzi, ki je povezana z ustno votlino, prim. *dōšlo mi je tēško, pāk sam slīm bāčila iš sebe*.<sup>11</sup> Pomensko polje sbh. *slīm* se torej delno povsem pokriva s pomenom 'pljuvanje' sln. leksema.

Skok tega leksema posebej ne razlaga, tudi v svojem etimološkem slovarju ne. Leksem ne more biti prevzet iz germanskih jezikov,<sup>12</sup> ampak verjetno odseva slov. \**slīm̃* 'sluz ipd.' < ievr. \*(s)l̃ei-mo-s > german. \**slīma*- m ~ nvnem. *Schleim*.

## 3. Slovansko \**slīm̃* : \**slīmák̃*

Zanimivo je, da Machek Alasijeve glose *slima* in sbh. *slīm* ni poznal, vendar je o obstoju slov. leksema \**slīm̃* 'sluz, slina ipd.' sklepal na podlagi češ. pridevnika *slīmatý* 'sluzav', ki je tako kot slov. \**bogat̃* k \**bog̃*, \**kosmat̃* h \**kosm̃*

izsamostalniško tvorjen iz \*slím̃. <sup>13</sup> Hkrati je Machek <sup>14</sup> opozoril, da ima ta slov. leksem popolno ustreznico v german. \*slīma- 'sluz ipd.'.

Iz iste fonetične predloge kot češ. *slimatý* je lahko izpeljan tudi slov. \*slimák̃ 'polž' <sup>15</sup> z atematskim ustreznikom v gr. *leímaks*, g. -*akos* 'goli polž'. <sup>16</sup> Slovanski samostalniki na \*-ak̃ so v okviru izimenske izpeljave tako izsamostalniški kot tudi izpridevniški, prim. na eni strani \*noṽ : \*novak̃, prim. gr. *néos* : *néaks*, na drugi strani pa \*mož̃ : \*možak̃, <sup>17</sup> tako da bi bilo na podlagi interne evidence pri slov. \*slimák̃ možno govoriti o izsamostalniškem samostalniku, čeprav je znano, da so ievr. tvorbe na \*-mo- izvorno pridevniške oziroma deležniške. Podobno se lahko sklepa tudi na podlagi zunanje evidence, saj ustrezna pridevniška tvorba \*(s)lei-mo-s v ievr. jezikih ni evidentirana. Ne izpričujeta je niti ievr. homonimni tvorbi \*(s)l̃ei-mo-s > slov. \*slím̃ v slš. *slím* 'lapor; močvirje, blato', <sup>18</sup> stvnem., stisl. *līm* 'ilovica, glina, apno', nvnem. *Leim* 'klej, lep', lat. *līmus* 'blato, glen, nesnaga' poleg \*(s)loi-mo-s > stvnem. *leim* 'ilovica, glina', nvnem. *Lehm* 'isto'. <sup>19</sup> Samostalnika sta namreč po divergentnem pomenskem razvoju nastala iz skupne ievr. tvorbe \*(s)le/oi-mo-s. <sup>20</sup> Izsamostalniško izpeljavo slov. \*slimák̃ zagotavlja tako notranja kot tudi zunanja evidenca. Toda ievr. pripona \*-āk(o)- kaže, da so bili historično gledano ievr. samostalniki na \*-āk(o)-s izvorno tvorjeni le iz ā-jevskih samostalnikov, tako da bi bilo v slov. besedotvornih parih tipa \*slím̃ : \*slimák̃ kot tudi \*noṽ : \*novak̃ potrebno prepoznati ahistorični besedotvorni proces, ki je mogel že na ievr. jezikovni stopnji vznikniti zaradi frekventnejših tvorb z o-jevskim kot pa z ā-jevskim samostalnikom ob tvorbah na \*-āk(o)-. <sup>21</sup> Pretirano pa bi bilo, če bi se pri slov. paru \*slím̃ : \*slimák̃ zaradi sln. *slīma* člen \*slimák̃ poskušalo uvrstiti v plast ievr. samostalnikov na \*-āk(o)-, ki so bili tvorjeni še na podlagi historičnega besedotvornega procesa, torej iz osnov na -ā. Takšne presoje ne dopuščata niti belorus. pridevnika *slimazárnyj* 'popackan s slino' in *slimazúrnyj* 'isto', <sup>22</sup> ki sta s slov. \*slím̃ gotovo sorodna, vendar tako kot polj. *ślamazarny* 'okoren, počasen', tudi *szlamazarny* 'isto', kar je izvedeno iz polj. sposojenke *ślam*, <sup>23</sup> besedotvorno ne povsem jasna. V njej slov. samostalnika \*slīma 'slina' ni moč dokazati.

#### OPOMBE

<sup>1</sup> Ramovš, *Historična gramatika slovenskega jezika*. Konzonantizem, 1924, 10-11.

<sup>2</sup> Kluge-Seebold, *Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache*, 637.

- <sup>3</sup> O tem pomenu v german. priča let. sposojenka *šlime*, ki poleg 'sluz' pomeni tudi 'sperma'; Mühlenbach-Endzelin, Lettisch-deutsches Wörterbuch IV, 59. Pomen 'sperma' za nvnem. *Schleim* navaja za ljudsko govornico Bornemann, Sex im Volksmund, 1984, 1.78.
- <sup>4</sup> Številke v oklepajih označujejo strani po faksimilirani izdaji Alasijevega slovarja iz leta 1979.
- <sup>5</sup> Spinozzi Monai, J. Baudouin de Courtenay, Materiali IV, 1988, 66.
- <sup>6</sup> Ista, n. d., 90.
- <sup>7</sup> Ista, n. d., 100.
- <sup>8</sup> Iz pogostih skladdenjskih zvez, pri katerih je bila druga beseda vzglasna na labialni konzonant, tj. \**Viden* + *b-/m-* ipd., npr. *V Videm bom šel*, *V Videm moram iti* ipd., se je lahko osamosvojila tudi oblika *Videm* za ital. *Udine*. Drugače o nastanku izglasnega *-m* Ramovš, Slavia I (1922-23), 27-8, ki meni, da predstavlja oblika *Videm* knjižno hiperkorekcijo za narečni izglasni *-n*, ki v zahodnih narečjih (goriš., beneš., rezijan.) v izglasju nastane tudi iz prvotnega izglasnega *-m*, tpn. pa naj bi se bil še dodatno ljudskoetimološko naslonil na številna sln. tpn. *Videm*, ki so prevzeta iz germanskih jezikov, prim. bav. nem. *Widem*, nvnem. *Wittum* (isti, n. m.).
- <sup>9</sup> Skok, JA XXXIII (1912), 274.
- <sup>10</sup> Striedter-Temps, DLS, 253.
- <sup>11</sup> Skok, JA XXXIII (1912), 369.
- <sup>12</sup> O tem glej v tekstu zgoraj. Germanska sposojenka iz stvnem. predloge bi se tako kot v sln. glasila na vzglasni *š-*.
- <sup>13</sup> Machek, Etymologický slovník jazyka českého<sup>2</sup>, 554.
- <sup>14</sup> Machek, n. m.
- <sup>15</sup> Tvorba je v tem pomenu izpričana v vseh slov. jezikih razen v sln., sbh., mak. in csl.
- <sup>16</sup> Lat. *Iimax*, *-acis* 'polž' je prevzeto iz gr., ugotavlja Walde-Hofmann, LEW I<sup>3</sup>, 802. Razlagi pritrjuje Frisk, GEW II, 97.
- <sup>17</sup> O slov. sufiksu \*-*akz* Sławski, Słownik prasłowiański I, 89.
- <sup>18</sup> Machek, n. d., 554, ki sorodnega neslovankega gradiva ne navaja; leksem omenja tudi Kálal, Slovenský slovník, 616.
- <sup>19</sup> Pokorny, IEW, 662; Kluge-Seebold, n. d., 437.
- <sup>20</sup> Na medsebojno sorodstvo teh dveh besednih družin je opozoril že Brugmann, Grdr. II/1<sup>2</sup>, 247. Pod isto ievr. osnovo \*(*s*)*lei-* združuje te tvorbe Pokorny, n. d., 662. Iz iste ievr. osnove je tudi slov. \**slīna*/*slīnā* 'salīva', nareč. tudi 'lacrima' (dolnjeluz.; Schuster-Šewc, HEWb., 1314), prim. sorodstvo med slov. \**slbza* 'lacrima' in slov. \**slīzb* ž 'pituīta', let. *slīcnas* (ž. mn.), srvnem. *slin* 'Schleim,

Schlamm, klebrige Flüssigkeit' (Lexer, Mittelhochdeutsches Wörterbuch II, 980), češ. *slín* 'ilovica' (Machek, n. d., 554) < slov. \**slímъ* < ievr. \*(s)*léi-no-s* : \*(s)*léi-mo-s* (O tej tvorbi v pomenu 'glina ipd.' v ievr. jezikih glej zgoraj v tekstu). K besedotvornemu razmerju \*(s)*léi-no-s* : \*(s)*léi-mo-s* primerjaj \*(s)*p(h)oi-no-s* > sti. (s)*phéna-*, semkaj z *ā*-jevskim samostalnikom tudi slov. \*(s)*pěna* in stprus. *spoayno*, poleg \*(s)*p(h)oi-mo-s* v stvnem., srvnem. *feim*, z *ā*-jevskim samostalnikom lat. *spūma* itd. Razlaga o nastanku ievr. samostalnikov na \*-*mo-*, po kateri naj bi glasoslovno nastali iz prvotnih glagolskih samostalnikov \*\**-men-o/ā* > \**-mn-o/ā* > \**-mo/ā* (starejšo literaturo glej pri Wäckernaglu, Altindisches Grammatik II/2, 751; enakega mnenja je Pokorny, IEW, 1001, ki npr. lat. *spūma* ob slov. \*(s)*pěna* izvaja iz ene ievr. tvorbe \*(s)*poimnā*; Machek, n. d., 554; za slov. Arumaa, Ursl. Gramm. III, 32), bi bila potrebna preverjanja. Poleg slov. \**slímъ* in \**slína* kaže slov. gradivo tudi na psl. \**sliny* m < ievr. \*(s)*lei-mōn*, prim. pomorj. *slamiń*, g. *-eńa* 'Blindschleich' (Lorentz, Pomoranisches Wörterbuch II, 273) < slov. prvotni tož. \**sliměнь*, torej tako kot slov. \**kaměнь* iz psl. \**kamy*. Ob german. \**leima-* m 'Lehm' < ievr. \*(s)*loi-mo-s* pa je izpričano tudi nem. nareč. *Leimen* 'Lehm', srvnem. *leime*, stvnem. *leimo* < zahgerman. \**leimōn* m (Kluge-Seebold, n. d., 434) < ievr. \*(s)*loi-mōn* m.

<sup>21</sup> O vzniku ievr. pripone \*-*āk(o)-* Brugmann, Grdr. II/1<sup>2</sup>, 498. Cowgillovo kritiko laringalistične interpretacije izvora ievr. pripone \*-*āk(o)-* < \*-*cH-s* (Martinet, BSL LI/1 (1955), 42-56) glej v Evidence for Laryngeals, ed. W. Winter, 1965, 177.

<sup>22</sup> Nosovič, Slovar' bělorusskago narččija, 590.

<sup>23</sup> Brückner, Słownik etymologiczny języka polskiego, 530.

#### Zusammenfassung

#### SLOWENISCH *slima* 'jaliua, plouagne' (ALASIA) UND KROATISCH *slīm* (ŽUMBERAK) - DAS NEUE MATERIAL ZUR SLAWISCH-GERMANISCHEN ISOGLOSSE \**slímъ* : \**slīma-*

Das Lexem *slima*, das in der slowenischen Sprache nur in dem italienisch-slowenischen Wörterbuch von Alasia da Sommaripa bezeugt ist, wird im Beitrag als /*slima*/ gelesen. Mit diesem phonetischen Wert wird das slowenische Hapaxlegomenon mit dem slawischen Lexem \**slímъ* 'Schleim, Speichel', das auch in serbokroat. *slīm* 'Schleim' weiterlebt, verbunden. An die slawisch-germanische Parallele \**slímъ* = \**slīma-* 'Schleim' < ievr. \*(s)*léi-mo-s* hat schon Machek auf Grund des tschechischen Adjektivs *slimatý* 'schlüpfrig' aufmerksam gemacht. Die Frage nach der Entstehung des slowenischen Substantivs auf *-a* wird im Beitrag nur hypothetisch aufgelöst.